ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Secrétaire d'Etat au Budget, le 24 août 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant et complétant l'arrêté royal du 8 avril 1954 réglant les modalités de contrôle des inspecteurs des finances dans certains organismes d'intérêt public", a donné le 11 septembre 1972 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 24e augustus 1972 door de Staatssecretaris voor Begroting verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 8 april 1954 ter regeling van de modaliteiten van controle vanwege de inspecteurs van financiën op sommige instellingen van openbaar nut", heeft de 11e september 1972 het volgend advies gegeven :

L'arrêté en projet n'appelle que les observations de forme suivantes :

Intitulé.

Les mots "et complétant" sont inutiles et doivent être omis.

Salutation.

Dans le texte néerlandais, la formule de salutation doit être adaptée conformément à l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

Préambule.

a) L'alinéa 1er devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 8, modifié par l'arrêté royal n°88 du 11 novembre 1967;".

b) L'alinéa 2 est superflu puisqu'il ne fait que répéter les dispositions de l'article 8 modifié de la loi du 16 mars 1954;

c) Il convient de mentionner au préambule le texte qui fait l'objet de modifications; il y a dès lors lieu d'écrire :

"Vu l'arrêté royal du 8 avril 1954 réglant les modalités de contrôle des inspecteurs des finances dans certains organismes d'intérêt public, notamment les articles 2, 4, 5 et 6;".

.../...

Dispositif.

a) Le liminaire de l'article 1er devrait se terminer par les mots : "par la disposition suivante : ...";

b) Le liminaire des articles 2, 3 et 4 doit être rédigé comme suit :

"Article ... -

L'article ... du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : ... ".

Bij het ontwerp-besluit zijn alleen de volgende vorm-opmerkingen te maken :

Opschrift.

De woorden "en aanvulling" zijn overbodig en moeten vervallen.

Begroetingsformulier.

De Nederlandse tekst van het begroetingsformulier moet worden aangepast overeenkomstig het voorschrift van artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

Aanhef.

a) Het eerste lid zou als volgt moeten worden gelezen :

"Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 8, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 88 van 11 november 1967;".

b) Het tweede lid is overbodig; het is slechts een herhaling van het bepaalde in het gewijzigde artikel 8 van de wet van 16 maart 1954.

c) De te wijzigen tekst moet worden aangehaald, als volgt :

.../...

"Gelet op het koninklijk besluit van 8 april 1954 ter regeling van de modaliteiten van controle vanwege de inspecteurs van financiën op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op de artikelen 2, 4, 5 en 6;".

Artikelen.

a) De inleidende volzin van artikel 1 zou moeten eindigen met de woorden :"wordt met de volgende bepaling aangevuld";

b) de inleidende volzin van de artikelen 2, 3 en 4 moet als volgt worden geredigeerd :

"Artikel ...

Artikel ... van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

La chambre était composée de

Messieurs : K.MEES, président de chambre,
J.MASQUELIN, conseillers d'Etat,
H.ADRIAENS,
P.DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
F.RIGAUX,

Madame : J.TRUYENS, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : kamervoorzitter,
staatsraden,
bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.H.ROUSSEAU, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ROUSSEAU, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.TRUYENS. K.MEES.